

Жизнь одного стихотворения  
Г. ГЕЙНЕ  
в русской лирике XIX века

цели урока:

- проанализировать и сравнить различные переводы стихотворения Г.Гейне;
- пронаблюдать, что происходит с основными образами, мотивами, идеей стихотворения в различных переводах;
- выявить особенности подхода к переводу у различных авторов, отметить общее и отличное;
- сформулировать понятие *художественный перевод*.

# Генрих Гейне



- Ein Fichtenbaum steht einsam.
- In Norden auf kahler Hoh
- In schafert mit weissen Decke
- Umhüllen ihr Eis und Schnee
- 
- Er träumt von einer Palme,
- Die fern und schweigend trauert
- Auf brennender Felsenwand
- 1822г.

# Ф.И.Тютчев



С чужой стороны

*На севере мрачном, на дикой скале  
Кедр одинокий под снегом белеет.  
И сладко заснул он в инистой  
мгле, И сон его вьюга лелеет.  
Про юную пальму всё снится ему,  
Что в дальних пределах Востока,  
Под пламенным небом на знойном  
холму  
Стоит и цветёт одинока.*

1826г.

## Оригинал стихотворения Гейне

Ein Fichtenbaum steht  
einsam.

In Norden auf kahler Hoh  
In schafert mit weisen Decke  
Umhüllen ihr Eis und Schnee

Er träumt von einer Palme,  
Die fern und schweigend  
trauert  
Die fern in Morgenland  
Auf brennender Felsenwand

## • Подстрочный перевод ученицы

На северной голой вершине  
Стоит одинокая ель. Ей  
дремлется.

Белым покрывалом  
окутывают  
её снег и  
лёд.

Ей снится одинокая пальма,  
Которая далеко на Востоке  
Грустит одиноко и безмолвно  
На раскалённой скале





# Поэт А.Майков



Перевод А.Майкова

\*\*\*

*Инеем снежным, как ризой, покрыт  
Кедр одинокий в пустыне стоит.  
Дремлет, могучий, под песнями  
вьюги,  
Дремлет и видит – на пламенном  
юге  
Стройная пальма растёт и с  
тоской  
Смотрит на север его ледяной.*

1866г.

# М.Ю.Лермонтов



*На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна,  
И дремлет, качаясь, и снегом  
сыпучим  
Одета, как ризой, она.*

*И снится ей все, что в пустыне  
далёкой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утёсе горячем  
Прекрасная пальма растёт.*

1841г.